



**TOIMINTAKERTOMUS 2020**  
**SUOMEN MADRIDIN-INSTITUUTTI**

# TOIMINTAKERTOMUS 2020

## IBERIALAIS-AMERIKKALAINEN SÄÄTIÖ SR SUOMEN MADRIDIN-INSTITUUTTI

Toiminta Espanjassa, Portugalissa  
ja Latinalaisessa Amerikassa

Tekstit ja kannen kuva:  
Suomen Madridin-instituutti  
Taitto: Anna Mäkelä



## SISÄLLYSLUETTELO

|    |                                                   |
|----|---------------------------------------------------|
| 3  | Alkusanat                                         |
| 5  | Iberialais-amerikkalainen säätiö sr               |
| 6  | Suomen Madridin-instituutti lyhyesti              |
| 7  | <b>Kulttuuritoiminta 2020</b>                     |
| 9  | Puuarkkitehtuuria La Riojassa                     |
| 10 | Noviembre Nórdico                                 |
| 11 | Urbano Natural                                    |
| 12 | Ruokaturva                                        |
| 13 | Koirien Kalevala                                  |
| 14 | Virtuaalinen kohtaamispaikka                      |
| 16 | Together Alone                                    |
| 17 | Kirjallisuuden juhla radioaalloilla Lissabonissa  |
| 18 | Suomen Madridin-instituutin tieteellinen toiminta |
| 20 | Kirjasto                                          |
| 21 | Viestintä                                         |
| 23 | Talous                                            |
| 24 | Instituutin henkilöstö                            |
| 26 | Asiamiesverkosto                                  |
| 27 | Säätiön hallituksen jäsenet ja valtuuskunta       |
| 28 | Näyttelyt ja tapahtumat                           |
| 29 | Aktiiviset yhteistyökumppanit vuonna 2020         |



## **Maailman muuttuessa kohtaamisten sisältö korostui**

Intensiivisen toimintavuoden 2019 jälkeen suuntasimme luottavaisin mielin vuoteen 2020: instituutin uusi sijainti oli osoittautunut loistavaksi ihmisten kohtaamisessa. Tuttujen yhteistyökumppaneiden kanssa valmisteltiin uusia sisältöjä vakiintuneisiin tapahtumiin arkkitehtuurin ja valokuvan puolella. Uusien kanssa odotettiin avajaisia ja muita tilaisuuksia, joissa pääsisimme esittelemään yleisölle lisää suomalaisia taiteen ja tieteen tekijöitä koko laajalla toiminta-alueellamme.

Avasimme tapahtumavuoden tärkeällä kysymyksellä ruoasta. Tammikuun puolella käsitelimme toista globaalisti tärkeää aihetta,

vettä. Helmikuussa matkasimme Málagaan suomalaisen ja espanjalaisen design-yhteistyön merkeissä. Myöhemmin keväällä olisi edessä matka Brasiliaan asiamiesten tapaamiseen, yhteinen vierailu Pinacoteca-taidemuseoon sen johtajan Joachim Volzin edellisvuotisen Suomen vierailun jatkoksi, apurina-alkuperäiskansan aapisen julkaisu, kesällä PHotoESPAÑA.

14.3. koko Espanja meni kiinni.

Me suljimme ovet, mutta pidimme mielet avoimina. 13.3. avattavaksi tarkoitettu näyttely siirrettiin lennossa verkkosivuillemme.

Seuraava suunniteltiin alusta asti virtuaaliseksi. Syntyi uusia ideoita, avautui toisenlaisia näkökulmia. Etsimme tietoa ja taitoja niiden viemiseksi käytäntöön. Välillä käytännön syistä jarrutelimme, tuskailimme, kokeilimme uudestaan, ilahduimme. Pystyimme toteuttamaan pitkään suunnitteilla olleet podcastit. Instituutin kirjasuosituksot herätettiin henkiin. Instituuttiverkosto loi ennennäkemättömällä vauhdilla ja tehokkuudella maailmanlaajuisen projektin Together Alone.

Syyskuussa nousimme jännittyneinä junaan kohti Logroñoa, La Riojan pääkaupunkia. Kaupunkitilaa uudella tavalla hyödyntävä puuarkkitehtuuri oli pehmeä paluu yleisötilaisuuksien maailmaan. Concéntrico lähensi jälleen ihmisiä. Saimme instituutin auki ja syksyn päivitetyn ohjelman merkitsimme hashtagilla #laculturatesientabien – kulttuuri tekee hyvää. Uuteen aikaan muokatut tapahtumamme houkuttelivat paikalle yllättäen edelleen uutta yleisöä.

Covid-19 ei ole päästänyt maailmaa helpolla. Koko toiminta-alueemme on saanut tästä osansa. Samalla voimme ajatella olleemme aitiopaikalla: Espanja ja sen sisällä Madrid ovat näyttäneet, miten yllättäviin tilanteisiin voi sopeutua. Tätä kirjoittaessani joulukuussa 2020 ihmälääkettä ei ole vielä löytynyt – mutta olemme nähneet, miten pienetkin annokset kulttuuria todella tekevät ihmiselle hyvää. Vuorovaikutuksen merkitys on entisestään korostunut. Kun katse keskittyy toisen silmiin, niihin myös näkee paljon syvemmälle kuin ennen. Kuromme

pakollisen fyysisen etäisyyden kiinni toisella tasolla. Tästä on suunta vain eteenpäin!

Nyt päättyvältä nelivuotiskaudeltani jää mieleen Suomen Madridin-instituutin henkilökunnan, harjoittelijoiden ja asiamiesverkoston yhteinen, pyyteetön halu edistää suomalaista kulttuuria, tiedettä ja elinkeinoelämää maailmalla. Yhteistyökumppaneiden tuki ja usko työhömmö on ollut korvaamaton. Kiitän sydämestäni kaikkia!

*Sarri Vuorisalo-Tiitinen*

Sarri Vuorisalo-Tiitinen  
JOHTAJA

INST  
IBERO  
DEFIN  
LAN



# Iberialais-amerikkalainen säätio sr

Iberialais-amerikkalaisen säätiön tarkoituksena on edistää Suomen ja espanjan- ja portugalkielisen kulttuuripiirin välistä vuorovaikutusta taiteen, tieteen ja talouselämän alueilla. Säätiö hallinnoi Suomen Madridin-instituuttia, joka tuottaa runsaasti sekä kulttuuriin että tieteeseen liittyvää ohjelmaa.

Instituutin toiminta-alueeksi on määritelty koko espanjan- ja portugalkielinen maailma. Tällä kulttuurisesti ja taloudellisesti merkittäväällä alueella asuu yli 700 miljoonaa ihmistä.

Toiminnassa keskityttiin Suomen Madridin-instituutin pääteemoihin Espanjassa, Portugalissa ja Latinalaisessa Amerikassa. Latinalaisessa Amerikassa toimintaa oli covid-19:n vuoksi vain Argentiinassa. Instituutilla on tällä hetkellä yhteensä kahdeksan asiamiestä ja -naista seitsemässä Latinalaisen Amerikan maassa. Lisäksi instituutilla on asianainen Portugalissa.

Asemamaissa tapahtuvan, instituutin organisoiman toiminnan lisäksi säätiöllä on omaa, lusohispaanisen kulttuurin yleiseen edistämiseen liittyvää toimintaa Suomessa. Säätiö ja instituutti osallistuvat Suomen kulttuuri- ja tiedeinstituuttien verkoston, SKTI ry:n, kokouksiin Helsingissä.

© Suomen Madridin-instituutti

#sibnslnitotutit2ni#

# Suomen Madridin-instituutti lyhyesti

## MIKÄ

Suomen Madridin-instituutti on yksi kuudestatoista ulkomailla toimivasta kulttuuri- ja tiedeinstituutista. Se toimii siltana Suomen ja espanjan- sekä portugalinkielisen (lusohispaanisen) kulttuuripiirin välillä.

## MITÄ

Instituutti järjestää omia tapahtumia ja osallistuu paikallisiin kulttuurihankkeisiin. Keskeisiä teemoja ovat muotoilu, vuorovaikutus sekä valokuva- ja videotaide. Edistämme myös aktiivisesti suomalaista kirjallisuutta, teatteria ja musiikkia lusohispaanisella alueella.

## MISSÄ

Instituutin toimisto, näyttelytilat ja kirjasto sijaitsevat Madridin keskusta-alueella Chuecan kaupunginosassa. Lisäksi instituutilla on virallinen toimipiste Complutense-yliopiston filologisen tiedekunnan tiloissa.

Instituutilla on laajalla toiminta-alueellaan asiamiesverkosto ja pysyvä edustaja Portugalin lisäksi Argentiinassa, Brasiliassa, Chilessä, Kolumbiassa, Kuubassa, Meksikossa, Perussa ja Uruguayssa.

## MIKSI

Instituutin päätehtävä on edistää suomalaisen kulttuurin, tieteen ja elinkeinoelämän tuntemusta ja luoda vuorovaikutteisia verkostoja laajalla toimialueella, jolla asuu yli 700 miljoonaa ihmistä.

## MILLOIN

Instituutti perustettiin vuonna 1996 yhteistyössä Madridin Complutense-yliopiston kanssa.

## MITEN

Suomen Madridin-instituuttia ylläpitää yksityinen Iberialais-amerikkalainen säätiö sr. Instituutin talous perustuu pääosin Suomen opetus- ja kulttuuriministeriön valtionavustukseen.

# KULTTUURITOIMINTA 2020



# SUOMEN MADRIDIN-INSTITUUTIN KULTTUURITOIMINTA 2020

Vuoden 2020 kulttuuritoiminnan päätapahtuma oli arkkitehtuurifestivaali Concéntrico La Riojassa. Tapahtuma siirtyi toukokuulta syyskuulle, jolloin se pystyttiin pääosin ulkoilmatapahtumana covid-19-rajoitusten puitteissa järjestämään. Suomalaisitaiteilijoiden ennalta sovitut osallistumiset valokuvafestivaaleihin PHotoESPAÑAan Espanjassa ja Imago Lisboaan Portugalissa sen sijaan siirtyivät tai peruuntuivat covid-19:n vuoksi.

Espanjan julistettua poikkeustilan 14.3.2020 instituutin omissa tiloissa järjestetty toiminta vaihtui virtuaaliseksi, mikä toisaalta palveli koko toiminta-aluetta aiempaa paremmin.

Instituutti alkoi julkaista www-sivuillaan Entre culturas -blogissa harjoittelijapäiväkirjoja, joissa instituutin Espanjaan jääneet harjoittelijat kirjoittivat kokemuksestaan. Myös kirjasuositusten palsta www-sivuilla elvytettiin; siinä julkaistiin suosituksia instituutin kirjastosta löytyvistä kirjoista. Aineistot julkaistiin kaikilla instituutin viestinnän kielillä: suomeksi, ruotsiksi, espanjaksi ja portugaliksi. Instagramissa ja Facebookissa instituutti julkaisi Etätyön jälkeen-sarjaa, jonka sisällöt saatiin instituutin työntekijöiltä ja Latinalaisen Amerikan asiamiehiltä. Uutuutena instituutti alkoi julkaista omia podcasteja eri aiheista. Podcastit ovat espanjankielisiä ja ne julkaistiin instituutin www-sivuilla.

Instituutin tilat muokattiin covid-19-rajoitusten mukaisiksi niin toimistotyön kuin

yleisötapauhtumien osalta syyskuussa 2020. Instituutin tiloissa järjestettiin syksyn avajais-tapahtumana suomalaisen lastenkirjan julkistustilaisuus instituutin terassilla.

Varsinaisia fyysisiä tapahtumia oli vuoden 2020 aikana kymmenen Espanjassa ja kolme Suomessa, virtuaalisia kaksi Espanjassa ja kaksi Portugalissa sekä yksi virtuaalitapahtuma Latinalaisessa Amerikassa. Näiden lisäksi oli monipuolista kulttuuritarjontaa sekä instituutin www-sivuilla että sosiaalisessa mediassa.

Kaikki covid-19-rajoitusten puitteissa järjestetyt tilaisuudet olivat osallistujakommenttien perusteella äärimmäisen arvostettuja. Pienimuotoisina ja osallistujamäärältään rajoitettuinakin ne tarjosivat yleisölle mahdollisuuden nauttia hetken kulttuurin hyvää tekevästä vaikutuksesta. Tapahtumien vaikuttavuutta ei voi enää mitata kävijämäärillä, vaan vuorovaikutuksen merkityksellisyydellä.

Koko instituuttiverkoston tapahtumana järjestettiin Together Alone -projekti. Instituutti oli mukana projektin kustannuksissa 3 600 eurolla, ja instituutin johtaja sen toisen kierroksen raadin jäsen. Valituista hankkeista instituutin teemoihin sopivia julkaistiin sen viestinnässä. Instituutti liittyi vuonna 2020 mukaan TelepART-ohjelmaan, mutta covid-19:n vuoksi hakua ei voitu avata vielä vuonna 2020. Ohjelmaan tarkoitetut varat siirrettiin vuodelle 2021.





© Concéntrico

# PUUARKKITEHTUURIA LA RIOJASSA

Instituutin merkittävin tapahtuma Espanjassa vuonna 2020 oli Logroñossa, La Riojassa, järjestetty Concéntrico-puuarkkitehtuuri-festivaali, jolle instituutti osallistui nyt kolmatta kertaa. Festivaalilla oli esillä instituutin tuottamana kahden suomalaisen töitä: arkkitehti Taneli Mansikkamäen puinen paviljonki *Across Boundaries – A través de los límites* La Riojan arkkitehtiliiton rakennuksen patiolla ja artesaanipuuseppä Tuoman Kuuren näyttely *Life is a Lethal Experiment – La vida es un experimento letal* La Riojan designkoulun näyttelytilassa.

Festivaali oli ensimmäinen tapahtuma, johon instituutti osallistui gallerian ulkopuolella Espanjaan 14.3. julistetun poikkeustilan jälkeen.

Avajaiset järjestettiin Mansikkamäen paviljongin edessä. Instituutti oli näkyvästi esillä Espanjan YLE:n, RTVE:n, La Riojan lähe-tyksissä. Mansikkamäen teos jää pysyvästi Logroñoon, La Riojan pääkaupunkiin. Kuuren aiemman tuotannon lisäksi hänen näyttelyyn valmistamansa teokset tuotiin näyttelyn päätyttyä pysyvästi esille instituuttiin. Koko festivaalin kävijämäärä oli 26 000.



# NOVIEMBRE NÓRDICO

Marraskuussa instituutti järjesti Suomen, Ruotsin, Tanskan ja Norjan suurlähetystöjen kanssa Novembre Nórdico eli Pohjoismainen marraskuu -kuukauden espanjalaisessa elokuvien suoratoistopalvelussa Filminissä. Ohjelmistossa oli laaja valikoima pohjoismaisia elokuvia ja sarjoja.



Suomi esitteli fiktioelokuvia, muun muassa *Tom of Finland* ja *Aurora*, sekä dokumenttielokuvia, kuten *Hobbyhorse Revolution*. Pohjoismaiset arvot tulivat ohjelmistossa hyvin ilmi esimerkiksi tasa-arvon tarvetta korostavan *Force of Habit* -elokuvan myötä.

Pohjoismaisilla elokuvilla oli 66 818 katsojaa kuukaudessa. Menestyksen seurauksena Filmin-kanava on panostanut suomalaisiin sarjoihin ja elokuviin.







# URBANO Y NATURAL

Instituutin omista tapahtumista näkyvin oli suomalaisten tekstiilien näyttely *Urbano y Natural*. Instituutin ulkopuolelle, kauppahallin kerrosten halki kulkevaan tyhjiin tilaan oli ripustettu suomalaisen tekstiilitaiteen näyttely. Näyttelyssä oli valikoima Marimekon, Finlaysonin, Vallilan ja Kaunisteen kaupunki- ja luontoaiheisia kankaita.

Instituutti järjesti myös kaksi työpajaa, joissa yleisö sai tehdä kukkaroita Marimekko-kankaasta. Työpajan vetäjänä toimi espanjalainen nuori taiteilija Maite Ortega. Suuren suosion takia instituutti järjesti vielä kolmannen työpajan.

Näyttelyn yhteydessä ja kulttuurivuoden päätteeksi järjestettiin joulukuun alussa Suomen itsenäisyyspäivän ja suomalaisen musiikin päivän juhlistamiseksi klassisen musiikin konsertti. Tapahtumaa varten instituutin pitkäaikaisen yhteistyökumppanin, Antonio Soler -kamariorkesterin muusikoista koottu trio soitti suomalaisten säveltäjien musiikkia. Muusikot esiintyivät instituutin sisällä, ja yleisö seurasi konserttia kauppahallin puolelle avattujen väliseinien kautta covid-19-rajoituksia noudattaen.

Näyttelyn ajan järjestettiin arpajaisia instituutin somekanavilla. Päävoitto oli näyttelyn lopuksi arvottu 6 metriä Finlaysonin Otso-kangasta, joka oli osa näyttelyä. Karhuteema valittiin, koska se yhdisti Suomen ja Madridin (Madridin tunnuseläin).



© Suomen Madridin-instituutti

# RUOKATURVA

Espanjalais-suomalaisen kuvataiteilija Susana Nevadon näyttely oli kulttuurivuoden ensimmäinen näyttely galleriassamme. Nevadon näyttelyn teemana oli ruoka, sen kasvatus ja jakaminen, ruokaan liittyvät ristiriidat, ympäristönäkökulmat sekä yhteiskunnalliset aspektit. Ruokaturva-näyttely koostui neljästä eri osuudesta: pienistä maalauksista *Share your food*, installaatiosta *Parasta ennen 2040*, videoteoksesta *My daughter has an eating disorder* ja performanssista *Jokapäiväinen leipämme* 11.2. Performanssissa jaettiin eri maista kotoisin

olevien naisten leipomaa leipää, ja Nevado teki yhteistyötä sen tiimoilta eri kansalaisjärjestöjen kanssa.

© Suomen Madridin-instituutti





# KOIRIEN KALEVALA

**“En las lejanas tierras de Kalevala vivía en tiempos remotos una tribu de perros, salvaje y libre. En la vecina y oscura Pohjola habitaba un clan de feroces y malignos lobos.”**



© Suomen Madridin-instituutti

Mauri Kunnaksen *Koirien Kalevalan* espanjankielisen käännöksen julkistustilaisuus yhteistyössä A Fin de Cuentos -kustantamon kanssa 11.9. oli ensimmäinen tapahtuma instituutin avauduttua uudelleen yleisölle syksyllä.

Teoksen käänsi instituutin tiedotusvastaava Luisa Gutiérrez. Julkistustilaisuus järjestettiin instituutin terassilla, osallistujamäärä oli rajoitettu covid-19:n takia. Uutisen kirjan julkistuksesta luki websivuilta melkein 700 ihmistä espanjaksi, 500 suomeksi ja 325 ruotsiksi.



© Suomen Madridin-instituutti

# VIRTUAALINEN KOHTAAMISPAIKKA



© Leonor Ruiz Dubrovin

Suomalais-espanjalaisen kuvataiteilija Leonor Ruiz Dubrovinin *Kohtaamispaikka*-näyttelyn teemat käsittelevät ihmistä yksilönä ja yhteisön osana, ihmisten välisiä suhteita, vuorovaikutusta ja identiteetin ja sen säilyttämisen käsitettä.

Näyttelyn virtuaaliversio valmisteltiin yhteistyössä taiteilijan kanssa ja julkaistiin instituutin [www-sivuilla](http://www.sivuilla) toukokuussa. Virtuaalinäyttely koottiin alun perin 15 maala-

uksesta ja niistä otetuista valokuvista sekä kahdeksasta videosta, jotka oli linkitetty näyttelyyn instituutin YouTube-kanavalta.

Instituutin näyttelytilassa oli esillä syksyllä 12 öljymaalauksia. Näyttely toteutettiin instituutin yhteistyökumppanin, The Hug-taiteilijaresidenssin kanssa. Kävijämäärä näyttelytilassa jäi covid-19-rajoitusten vuoksi vähäiseksi.







© Katja Tahja Photographer / SKTI

## TOGETHER ALONE

Suomen kulttuuri- ja tiedeinstituuttien verkosto toteutti yhteistyönä *Together Alone* -projektin. Instituutit käynnistivät maaliskuun lopussa nopeatempoisen ohjelmahaun vastauksena covid-19-kriisiin. Haku oli kohdistettu suomalaisille ja Suomessa asuville taiteilijoille ja luovien alojen toimijoille, joiden toimintaan korona-kriisi oli vaikuttanut.

Suomen Madridin-instituutti oli mukana projektin kustannuksissa 3 600 eurolla, ja instituutin johtaja oli raadin jäsen. Valituista hankkeista instituutin teemoihin sopivia julkaistiin sen viestinnässä.

Together Alone -hankkeista neljä kuratoitiin ja editoitiin koosteeksi, joka esitettiin Helsingissä Musiikkitalon edustalla.

# KIRJALLISUUDEN JUHLA RADIOAALOILLA LISSABONISSA



Portugalissa kahdeksatta kertaa järjestetty *Noite da Literatura Europeia* -tapahtuma mukautui maailmantilanteeseen valtaamalla uuden formaatin. EUNIC Portugal järjesti

Kirjallisuuden yö -tapahtumansa Radio Smoot FM -kanavalla. Siinä luettiin otteita 13:n eurooppalaisen kirjailijan teoksista. Suomen teos oli Sofi Oksanen *Norma* ja otteen luki portugalilainen näyttelijä Ana Águas.

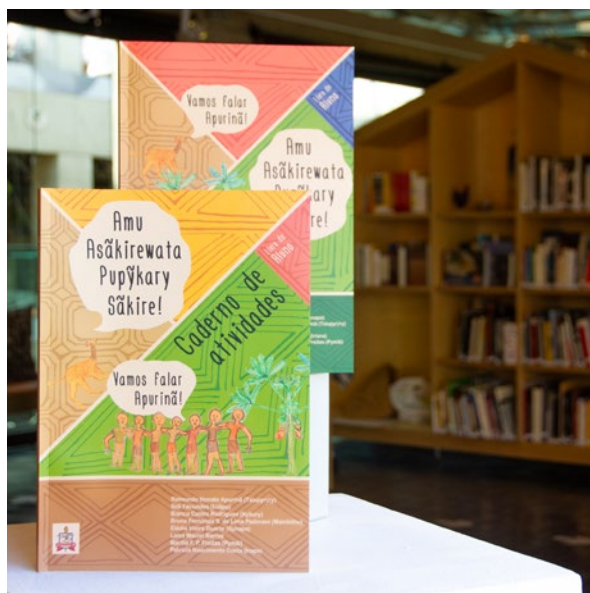
# SUOMEN MADRIDIN-INSTITUUTIN TIETEELLINEN TOIMINTA

## YHDISTYNYT DIVERSITEETTI -HANKE

Professori Martti Pärssisen aiemmin johtama Suomen Akatemian rahoittama suurhanke Turun yliopiston ja Helsingin yliopiston konsortiohankkeessa jatkuu, mutta sen kenttätyöt olivat tauolla vuonna 2020 covid-19:n vuoksi. Ne jatkuvat mahdollisuuksien mukaan vuonna 2021. Instituutti on ollut keskeisesti mukana hankkeessa alusta alkaen ja osallistuu edelleen partnerina hankkeen kehittämiseen ja jatkotutkimuksiin.

Hankkeesta julkaistiin joulukuussa 2020 artikkeli arkeologisessa *Antiquity*-tiedelehdessä (Volume 94, Issue 378, pp. 1538–1556, Cambridge University Press). Lehdistötiedote julkaistiin instituutin [www.sivuilla.espanjaksi](http://www.sivuilla.espanjaksi) ja portugaliksi.

Hanke on vaikuttanut keskeisesti siihen, että perinteistä käsitystä Amazonin sademetsäalueen neitseellisyydestä on arvioitu uudelleen. Hanke rekonstruoi Amazonian alueen kulttuurisia, taloudellisia, etnisiä ja demografisia prosesseja, jotka vaikuttivat sieltä löytyneiden suurten maakuvioiden eli geoglyfien syntyyn. Projekti tekee yhteistyötä brasilialaisten kumppaniyliopistojen kanssa, kouluttaa paikallisia opiskelijoita sekä kertoo alueen asukkaille maakuvioiden ja niiden merkityksestä kulttuuriperinnölle.



© Suomen Madridin-instituutti

## MUU TIEDEOHJELMA

Instituutti osallistui vuonna 2019 alkuperäiskansatutkimuksen apulaisprofessori Pirjo Virtasen tutkimusryhmän toteuttamaan Brazilian apurina-alkuperäiskansan kielen opetusmateriaalien julkaisuun. Julkistustilaisuus yhteistyössä Suomen Brazilian-edustuston kanssa keväällä 2020 jouduttiin siirtämään covid-19:n vuoksi.

## KOULUTUSYHTEISTYÖ

Varsinaisia koulutuspalveluihin tai -yhteistyöhön liittyviä tapahtumia tai vierailuita ei vuonna 2020 järjestetty covid-19:n vuoksi. Helsingin yliopiston kansainvälisen Euroopan ja Pohjoismaiden tutkimuksen maisteriohjelman opiskelijat vierailivat maaliskuun alussa instituutissa ohjelman johtajan, professori Peter Stadiuksen kanssa. Instituutin johtaja esitteli instituuttia ja sen toimintaa.



Vamos falar  
Apurinã!

Amu  
Asãkirewata  
Pupã!

frases utilizando as palavras do quadro. Cada uma das  
quadro completa adequadamente uma frase.

|           |            |        |       |
|-----------|------------|--------|-------|
| myry      | katarukyry | iana   | ypuka |
| aikumunhi | ypusupeka  | xamyna |       |

**ama esukary** \_\_\_\_\_  
Kirama rala a mandioca.

**kamikiu kamary** \_\_\_\_\_  
Kamikiu faz farinha.

**Kirama takary katarukyry** \_\_\_\_\_  
Kirama colocou a farinha dentro da gamela.

**d. Ximaky** \_\_\_\_\_  
O peixe está fervendo.

**e. Amu ãanhikary katarukyry** \_\_\_\_\_  
Vamos levar a farinha para casa.

**f.** \_\_\_\_\_  
Eu como depois.

\_\_\_\_\_ assar o peixe

\_\_\_\_\_ nhinhipukuta.

\_\_\_\_\_ ximaky akimitinhi ikapane.

# KIRJASTO

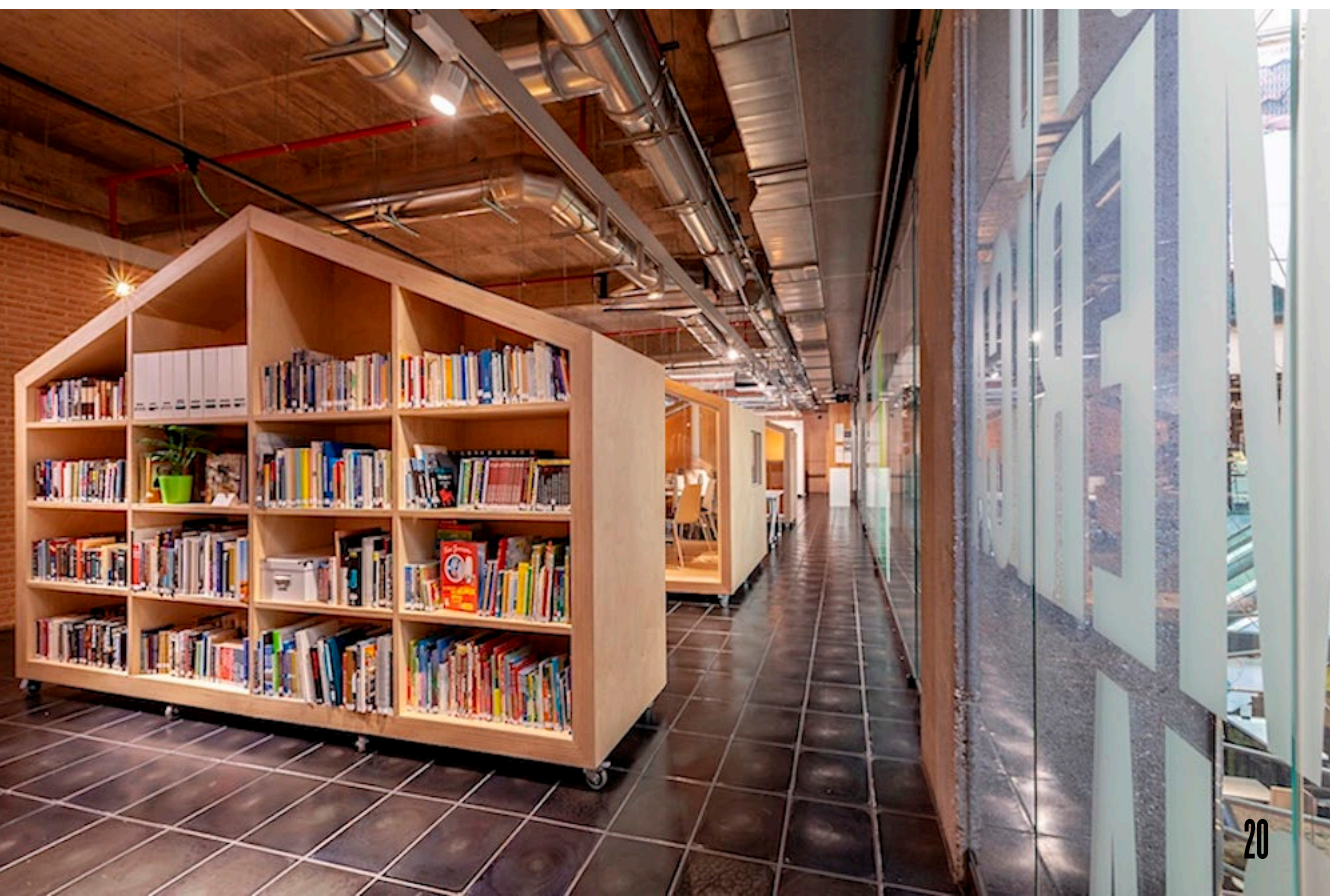
Kirjaston tietokannassa on noin 2 000 nidettä. Kirjaston kokoelmissa on suomenkielisen tieto- ja kaunokirjallisuuden lisäksi suomesta ja ruotsista espanjaan ja portugaliin käännettyä kirjallisuutta. Valikoimassa on merkittävien suomalaisten elämäkertoja, suomen kielen oppikirjoja sekä lastenkirjallisuutta eri kielillä. Sieltä löytyy myös kulttuurialan lehtiä. Etenkin tietokirjallisuus käsittelee Suomen lisäksi koko instituutin toiminta-aluetta. Teoksia ei voinut tänä vuonna lukea kirjastossa, mutta niitä sai kotilainaan. Instituutin web-sivuilla esittelemme uutuuksia ja kirjasuosituksia säännöllisesti.

© Lupe Clemente

# JULKAISUTOIMINTA

Instituutilla on oma julkaisusarja *Acta Iberoamericana Fennica*. Sarjassa julkaisutavat teokset liittyvät instituutin hankkeisiin, suomalaiseen ja lusohispaanisella alueella tuotettuun tieteelliseen toimintaan ja kulttuuriin. Lisäksi instituutti tukee muiden teosten julkaisua ja tiedotusta.

Vuonna 2020 instituutti on jatkanut julkaisusarjan teosten näkyvyyden lisäämistä ja myyntiä oman verkkokirjakaupan kautta.





# VIESTINTÄ

Instituutin viestintästrategia noudattaa Iberialais-amerikkalaisen säätiön vuonna 2017 tekemää viestintästrategiaa. Vuoden 2020 aikana viestinnän merkitys kasvoi moninkertaiseksi meneillään olleen poikkeustilan vuoksi. Instituutti priorisoi yhteyden ja vuorovaikutuksen säilyttämistä yleisön kanssa.

Vuoden 2020 aikana jatkettu suoraan eri ryhmille aktiivisesti kohdennettu viestintä sosiaalisessa mediassa toi instituutille tilojen avauduttua poikkeustilan aikanakin uusia kävijöitä. Sosiaalisessa mediassa kasvua on ollut Instagramissa ja Facebookissa. Molemmissa seuraajien määrä on kasvanut edellisvuodesta 347:lla ja 178:lla. Instagramissa seuraajien ikähaarukka on 25–44 vuotta. Facebookissa mediaulottuvuus oli 325 948.

Tärkein verkkoviestintä tapahtuu edelleen www-sivujen kautta, ja luvut ovat nousseet noin 5 %. Kävijämäärä oli 23 000. Yli 80% on orgaanista hakuliikennettä (muiden viitaukskanavien kautta tullutta), eli instituutin www-sivut nousevat hyvin esille haussa.

Instituutilla on myös oma YouTube-kanava, ja johtajalla on Twitter-tili. YouTube-videoita instituutti julkaisi 16 kappaletta.

Instituutin loppuvuodesta 2018 alkaen julkaisemaa uutiskirjettä tilasi vuoden 2020 lopussa reilu tuhat henkilöä.

Ennen poikkeustilan alkua instituutti tuotti Suomi-aiheisia pinssejä. Ne vievät instituutin

www-sivulle, josta löytyy lisätietoa Suomen kaupungeista, kielestä ja tunnetuista henkilöistä. Pinssien ympärille järjestettiin kilpailuja Espanjassa ja Portugalissa.

Instituutin viestinnän strategioita noudattaen olemme kehittäneet digitaalisia palveluitamme koko ajan saavutettavammiksi. Nettisivumme on neljällä kielellä (suomi, ruotsi, espanja ja portugali). Käytämme suurta ja selkeää fonttia helpottaaksemme kaiken nettitekstin lukemista, minkä lisäksi sivujen arkkitehtuurissa selkeys on määrittävä tekijä. Nettisivuillamme ja sosiaalisessa mediassa käyttämämme kuvat on kuvatulkattu näkövammaisille, mikä lisää esimerkiksi digitaalisten taidenäyttelyiden saavutettavuutta valtavasti. Kaikki videomme tekstitetään saavutettavuuden parantamiseksi. Instituutti toimii harvinaisen laajalla maantieteellisellä alueella. Moni tapahtuma ja näyttely siirtyi virtuaaliseksi viime vuonna, jolloin niiden maantieteellinen saavutettavuus lisääntyi ja maantieteellinen kattavuus parani.

© Suomen  
Madridin-instituutti





INSTAGRAM  
1850  
SEURAAJAA



FACEBOOK  
2478  
SEURAAJAA



YOUTUBE  
16  
VIDEOTA



VERKKOSIVUT  
23 000  
KÄVIJÄÄ



# TALOUS

Vuonna 2020 instituuttia ylläpitävä Iberialais-amerikkalainen säätiö sai suurimman osan tuloistaan perusrahoituksena opetus- ja kulttuuriministeriöltä (myöhempanä OKM). Vuonna 2020 yleisavustus oli 365 000 euroa. Avustuksella katettiin säätiön ja instituutin kiinteitä kuluja (mm. henkilöstö- ja kiinteistökulut sekä vakuutukset) sekä ohjelmatoiminta Espanjassa, Portugalissa ja Latinalaisessa Amerikassa.

Instituutin kahvila toimi vuonna 2020 vain tammikuussa. Määräaikaaisella sopimuksella toimintaa viikonloppuisin harjoittaneelta kahvilayrittäjältä saatiin tuloina 800 euroa, jotka käytettiin kahvilan suomalaisten designkalusteiden leasingmaksuihin. Kalusteet ovat myös instituutin käytössä kahvilan aukioloaikojen ulkopuolella. Neuvottelut uuden kahvilayrittäjän kanssa oli aloitettu alkuvuodesta 2020, mutta covid-19 katkaisi hankkeen etenemisen.

Suomalais-espanjalaiselta kauppakamarilta instituutti sai tilavuokrana 600 euroa. Muuta tuottoa tilavuokrasta ulkopuolisille yrittäjille ei vuonna 2020 covid-19:n vuoksi tullut.

Instituutin kirjamyynti jatkui vuonna 2020. Myyntiä on edistänyt uudistuneille www-sivuille lisätty verkkokirjakauppa ja instituutin uusi, keskeisempi sijainti. Instituutin omistamien, myynnissä olevien kirjojen kokonaisarvo oli 19 818,64 euroa.

Lisäksi monet yritykset ja yhteisöt ovat tukeneet instituutin toimintaa ja tapahtumien järjestämistä. Tulo on in kind, joka ei näy säätiön kirjanpidossa.

Vuonna 2020 säätiön ja instituutin yhteiskulut olivat 348 542,34 euroa ja tulot 347 429,42 euroa, joista 340 000 euroa kattoi OKM. Käyttötarkoituksen muutosta haettiin OKM:ltä 25 000 eurolle covid-19:n vuoksi siirtyneiden tai peruuntuneiden tapahtumien vuoksi. Tulos on 1112,92 € alijäämäinen.

TULOT EUR

347 429

MENOT EUR

348 542

ALIJÄÄMÄ EUR

1112

# INSTITUUTIN HENKILÖSTÖ



**Outi Kuoppala**  
Kulttuurituotanto



**Luisa Gutiérrez**  
Tiedotus



**Anna Lipasti**  
Talous / Koulutus



**Sarri Vuorisalo-Tiitinen**  
Johtaja

## PALKATUT TYÖNTEKIJÄT

Instituutissa on neljä vakituista työntekijää: kokopäiväinen johtaja, kulttuurituottaja, osa-aikainen tiedotus- ja hallintovastaava (30 h/vko) sekä osa-aikainen talous- ja koulutusvastaava (50 h/kk). Instituutin johtaja oli vuoden 2020 loppuun espanjalaisen filologian ja Latinalaisen Amerikan alueiden ja kulttuurin asiantuntija, FT Sarri Vuorisalo-Tiitinen. Hän vastasi instituutin johtamisesta, taloudesta ja varainhankinnasta, asiamiesverkoston johtamisesta, instituutin tieteellisestä toiminnasta ja instituutin työstä Team Finland -verkostoissa.

Kulttuurituottaja, FM Outi Kuoppala vastaa instituutin omissa tiloissa järjestettävistä tapahtumista, suuresta osasta instituutin tilan ulkopuolisista kulttuurihankkeista, Latinalaisen Amerikan hankkeista ja asiamies-

verkoston asioista. Lisäksi Kuoppala koordinoi Portugalin ohjelmaa. Tiedotus- ja henkilöstövastaavana toimii FM Luisa Gutiérrez Ruiz. Hän vastaa lisäksi Euroopan kulttuuri-instituuttien verkoston ja pohjoismaisen yhteistyön koordinoinnista, työharjoittelijoiden ohjauksesta yhdessä johtajan kanssa, sekä kirjallisuus- ja teatterialan hankkeiden koordinoinnista.

FM Anna Lipasti toimii osa-aikaisena talous- ja hallintovastaavana ja koulutusohjelmien koordinaattorina. Lipasti vastaa laskutuksesta, kirjanpidosta, palkkojen maksusta ja koordinoinnista.

Suomen Madridin-instituutin uudeksi johtajaksi valittiin Pauliina Ståhlberg, M.A, 1.1.2021 alkaen.



# INSTITUUTIN HENKILÖSTÖ



**Ester Hyppönen**  
Kulttuuri



**Tiiu Tiilikainen**  
Suomenruotsalaiset  
hankkeet



**Marjut Sahlberg**  
Kulttuuri

## HARJOITTELIJAT

Eri oppilaitosten lähettämien suomalaisten harjoittelijoiden tuomat lisähenkilöstö-resurssit ovat tärkeä osa kahta toimipistettä ylläpitävän instituutin käytännön toimintaa.

Harjoittelijat tulevat eri oppilaitosten ja Svenska Kulturfondenin kautta. Opetushallituksen (EDUFI) kautta valitun harjoittelijan harjoittelu siirrettiin covid-19:n vuoksi alkavaksi keväällä 2021. Pääsääntöisesti oppilaitokset tukevat harjoittelua apurahoilla.

Instituutti ei rahoita harjoittelua. Alasta riippumatta kaikki harjoittelijat osallistuvat instituutin tapahtumien järjestämiseen sekä asiakaspalvelutehtäviin. Harjoittelijoiden ohjauksesta vastasi oman osaston esimies.

Suomen Madridin-instituutissa työskenteli kolme harjoittelijaa vuonna 2020. Koronatilanteesta johtuen harjoittelijoita oli vähemmän kuin yleensä.

# ASIAMIESVERKOSTO

Instituutilla oli vuonna 2020 asiamiehiä seitsemässä Latinalaisen Amerikan maassa.

Lisäksi instituutilla on asianaista uusi, ammattimainen kulttuurituottaja Portugalissa. Asiamiehet ovat pääosin suomalaisia. He tuntevat hyvin sekä suomalaista että kohdemaansa kulttuuria, kieltä ja yhteiskuntaa. Heillä on laajat alueelliset verkostot, ja korkeakoulututkinto kulttuurin, median, elinkeinoelämän tai talouden alalta.

Asiamiehet edustavat instituuttia asemaansa Team Finland -verkostossa. Suomen edustustoverkoston yhdistäminen instituutin kulttuurituotannon osaamiseen on moninkertaistanut kulttuuriviennin resurssit kohd maihin. Ohjelmat suunnitellaan yhdessä

instituutin johtajan ja tuottajan kanssa, mutta projektien paikallisesta koordinoimisesta vastaavat pääasiallisesti asiamiehet. Portugalin asianaista vastaa instituutin kaiken tiedotusmateriaalin kääntämisestä portugaliksi.

Osa asiamiehistä on covid-19-tilanteesta johtuen väliaikaisesti Suomessa.



# SÄÄTIÖN HALLITUKSEN JÄSENET

## PUHEENJOHTAJA

**Juha Korppi-Tommola**  
Varatuomari

## Aleksis Kajava

Latinalaisen Amerikan ja  
Karibian aluejohtaja  
Vaisala

## Kari Korkman

Toimitusjohtaja  
Helsinki Design Week

## Maria Manner

Toimittaja  
Helsingin Sanomat

## Jaana Mutanen

Asiantuntija  
EDUFI

## Heikki Pihlajamäki

Professori  
Helsingin yliopisto

## Pekka Posio

Apulaisprofessori  
Helsingin yliopisto

## Saara Rautanen-Uunila

Yrittäjä

## Elsa Saisio

Näyttelijä

## Pirjo Kristiina Virtanen

Apulaisprofessori  
Helsingin yliopisto

## Anu Vuori-Kiikeri

Latinalaisen Amerikan  
ja Karibian yksikön päällikkö  
UM

Säätiön pääsihteerinä toimi FM  
**Susanna Lehtinen**

# SÄÄTIÖN VALTUUSKUNTA

Presidentti Tarja Halonen

George Berner  
Gustav Djupsjöbacka

Satu Ekman

Antti Herlin

Sulamit Hirvas

Kari Huhta

Risto Ihamuotila

Laura Jäntti

Tapani Järvinen

Markku Kanninen

Tuula Karjalainen

Harri Kettunen

Riitta Kosonen

Anne Lammila

Tapio Leskinen

Liisa Melo Abreu

Ursula Ojanen

Päivi Paappanen

Alfonso Padilla

Mikko Pyhälä

Martti Pärssinen

Helena Ranta

Alexi Siltala

Pekka Tolonen

Jussi Vanhanen

Elina Vuola

Carita Wallgren-Lindholm

*Säätiön hallituksen jäsen Elsa  
Saisio vieraili helmikuussa Centro  
Dramático Nacionalissa.*

© Suomen Madridin-instituutti





# NÄYTTELYT JA TAPAHTUMAT

## Tapahtumat instituutin tiloissa

15.1.–3.3.2020

*Seguridad alimentaria – Ruokaturva*, Susana Nevado

22.1. ja 23.1.2020

*Rituales acuáticos – Vesirituaaleja*, Anniina Lehtinen ja Iiris-Lilja Kuosmanen

13.3.–30.4.2020

*Shreds*, Linn Henrichson

11.9.2020

Kirjanjulkistustilaisuus: *Koirien Kalevala*

18.9.–16.10.2020

*Punto de encuentro – Kohtaamispaikka*, Leonor Ruiz-Dubrovin

5.11.–15.12.2020

*Urbano y natural*

12.11., 13.11. ja 10.12.2020

Tekstiilityöpajat

3.12.2020

Klassista musiikkia suomalaisen gin tonicin kera

10., 11. ja 15.12.2020

Johanna Juholan musiikkivideot

## Vierailut instituutissa

3.3.2020

European and Nordic Studies Master's Programme / Helsingin yliopisto

## Toiminta muualla Espanjassa

13.–15.2.2020

*Transferencias.design*, Málaga

27.2.2020

*Me Rosvolat* Eurooppalaisen kirjallisuuden lukupiirissä, Madrid

1.–2.9.2020

PHotoESPAÑA: *Descubrimientos*, Madrid

3.–6.9.2020

Puuarkkitehtuurifestivaali Concéntrico 06, La Rioja

9.10.2020

II Muestra del Cine Finlandés, Madrid

9.–20.9.2020

Videofestivaali Proyector Madrid

1.–30.11.2020

*Noviembre Nórdico*, Espanja

## Toiminta Portugalissa

27.–28.6.2020

Noite da Literatura Europeia, Portugali

26.9.2020

Día Europeo das Linguas, Lissabonissa

## Toiminta Suomessa

29.8.2020

Together Alone, Helsinki

14.9. – 7.10.2020

FestIBAL, Suomi & online

23.–27.9.2020

Kolibrí-festivaali, Helsinki ja Espoo & online

21.–25.10.2020

Cinemaissí, Helsinki & online

## Toiminta

### Latinalaisessa Amerikassa

22.–30.10.

Bienal de la Imagen en Movimiento, Argentiina

Tapahtumista löytyy lisätietoa instituutin verkkosivuilta: <https://madrid.fi/tapahtumat/>



# AKTIIVISET YHTEISTYÖKUMPPANIT VUONNA 2020

## ESPAÑA

Espanjan Team Finland -verkosto  
Suomen Madridin-suurlähetystö  
Business Finland  
Suomalais-espanjalainen kauppakamari  
Pohjoismaiden suurlähetystöt  
EUNIC España  
Madridin Complutense-yliopisto  
Museo Nacional de Artes Decorativas  
Madrid Design Festivaali  
PHotoESPAÑA  
Concéntrico-festivaali  
Transferencias Design -organisaatio  
Mercado de San Antón  
Editorial A Fin de Cuentos  
Hug Culture  
Camerata Antonio Soler  
Filmin

## PORTUGALI

Espanjan Team Finland -verkosto  
EUNIC Portugal

## LATINALAINEN AMERIKKA

Suomen suurlähetystöt Latinalaisessa Amerikassa  
Bienal de la Imagen en Movimiento

## SUOMI

Opetus- ja kulttuuriministeriö  
Ulkoministeriö  
Opetushallitus  
Svenska kulturfonden  
Suomalaiset yliopistot ja ammattikorkeakoulut  
Designmuseum  
Frame  
Kolibrí-festivaali  
Cinemaissí-festivaali  
Espanjan suurlähetystö Suomessa

© Suomen Madridin-instituutti

© Takakannen kuva: Suomen Madridin-instituutti





WWW.MADRID.FI  
YOUTUBE  
FACEBOOK  
INSTAGRAM  
TWITTER